

08春季口译备考胜经二：中口阅读四要点 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022_08_E6_98_A5_E5_AD_A3_E5_8F_c95_500113.htm

每年春秋两季的考试时节，都有大量考生涌入全国各地的中高级口译考场，参加中高级口译笔试考试。口译考试不仅是一纸证书，也是敲开职场大门的敲门砖，更是证明英语实力的“硬通货”。因而在考试“产品”中，它被称为求职人员的“超级武器”。中口阅读满分60分，6篇文章，共30道选择题，预计50分钟完成；相较90分的听力和100分的翻译而言，阅读从分值比重上来说并非重中之重，但考虑到听译部分的难度以及翻译部分的主观性，阅读是最容易把握和拉分的。在历年真题的比照中可以发觉中口阅读难度有明显的提高，在00年之前，其难度处在四级到六级之间，但在00年之后，文章长度变长，词汇要求提高，题目难度提升，加之文章体裁的多元化，难度提升到六级或托福水平，尤其是近两年，中口阅读有与高口接轨的趋势，开始走向原汁原味的外刊风格。在笔试过程中，位于听力之后，翻译之前的45分钟，是测试阅读能力的部分。经验不足的考生在这部分中容易瞻前顾后，既受到听力部分“余音绕梁”的影响，又会下意识的提前思考翻译部分的遣词造句，这样形成了阅读部分做题容易得分难的尴尬局面。其实，考生的心理素质在这里要受到比较严峻的考验，然而，良好的应考状态来自于对考试的了解和娴熟的阅读技巧，考生必须平时多下功夫，做足功课，精心准备，才能在考试的时候做到每临难题有静气。中高级口译阅读各有技巧，这里仅以中级口译阅读为例，提出考生准备过程中的“一、二、

三、四”四个要点，以飨读者。一．一个阅读原则。阅读中到底何以为据？考生往往为了节省时间，急于阅读，读完之后却一头雾水毫无头绪。事实上，中级口译考察的是考生的文章检索能力，而不是推理能力，所以阅读的时候要以事实为原则，以原文为出发点进行信息查找。二．两个阅读重点。以事实为依据意味着考生必须迅速区分文章中的强信息和弱信息。就行文而言，不同用途的文章，其写作手法和要求各不相同。中口体裁广泛，其中学术类论证文章、广告类说明文章都是同学们所普遍熟悉的，而描写事情经过的或是两人关系的记叙文则是同学们所不熟悉的文学阅读，所幸的是近年来文学类阅读基本退出口译舞台，因此只有最后一种与高口共通的文体，即新闻阅读，分为两种：一种为硬新闻，直陈事态，一种为软新闻，以评论为主导。其行文往往是倒金字塔形，重要信息都在前三段言明，后面结构松散，角度全面，没有结论，最后往往是他人的观点或者是一些零星的其他信息，对于如homosexuality（同性恋），cloning（克隆），euthanasia（安乐死），death penalty（死刑）等有争议的新事物，往往持有中立态度。这种多样的阅读文章类型决定了阅读时要注意首先寻找文章结构、段内结构，即进行结构化阅读，其次还要注意寻找重点细节。三．三种题型。中口考察的方式多种多样，近年来题型虽然呈现多样化趋势，但是总体来说还是三种类型：主旨题；细节题；词意理解题。这三种题型的应对方式各不相同，详解如下：1．主旨题。这种题型考生要注意，原文陈述的内容有几个细节组成，而选项在回应问题时只提及一个细节，这样就无法正确解释文章的内容。我们不能只见树木就以为是森林，要注意其它选项是否

展示了整个森林。2. 细节题。细节题主要考察某些重点细节的检索和理解，详见第四点。3. 词意理解题。这种题型主要是考察考生上下文的关联，因此，面对中口阅读对词汇的要求，一方面同学要努力背词，另一方面也要试图掌握一定量的词根词缀。同时也要培养起通过上下文猜测此词义走向的能力，这一点大家都比较熟悉，此处就不再赘述。四. 四种重大细节的阅读。上文多次提到细节检索，那么哪些细节是我们阅读是应该着重掌握的呢？1. 强调细节。强调句，强调词，强调结构往往是重点信息表达的契机，同时也是题目考察的重点。尤其是指示性文章中，强调细节无疑占有最大的优先性。2. 转折细节。表示“但是”的词汇，都暗示文章可能由弱信息或铺垫信息转入主干信息，所以考生应该重点识别，并且关注转折之后的细节。3. 并列细节。并列细节中，生词较多，而且句子较长。需要考生能够很好的利用结构和已知词汇，对未知或没有时间仔细阅读的句子进行推测。另外否定型细节题也会较多的考察并列细节。4. 比较细节。比较细节包括比喻，比较和对比细节。在新东方的口译课堂中，我曾让学生做过试验，在外界干扰很大的情况下进行信息寻找，在整体文章内容不是很清楚的情况下，学生阅读的结果依然能够覆盖住细节题的所有正确选项，所以，在平时的联系中，形成对重点细节的敏感度是极为重要的。在此，由于篇幅所限，很多具体的题目和训练方法不能一一列出。但是，考生应该拿出两到三篇文章，对比以上分析进行对照，从而掌握中口文章和考题的规律，在考试的时候做到有备而来，胆大心细，从而赢得这场硬仗的胜利。郭雯:上海新东方学校口译研究中心成员，口译教研组阅读组组长。中/

高级口译阅读明星教师。新东方集团优秀教师。南开大学英语语言文学学士、硕士。1999年CCTV首届英语比赛优秀奖及2000年21世纪杯全国英语演讲比赛三等奖得主。参与编著新东方《中级口译笔试备考精要》、《中级口译全真模拟试卷》、《高级口译全真模拟试卷》。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com